Porównanie tłumaczeń Przysłów 24:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a ubóstwo nadciągnie jak włóczęga i niedostatek jak człowiek z tarczą. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a ubóstwo nadciągnie jak włóczęga i niedostatek jak uzbrojony złodziej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A twoje ubóstwo przyjdzie jak podróżny, a niedostatek — jak mąż uzbrojony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wtem ubóstwo twoje przyjdzie jako podróżny, a niedostatek twój jako mąż zbrojny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aż ci przyjdzie jako poseł ubóstwo a żebractwo jako mąż zbrojny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a przyjdzie na ciebie nędza jak ktoś bezczelny i niedostatek jak rozbójnik. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wtem zaskoczy cię ubóstwo jak włóczęga i niedostatek jak zbrojny mąż. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a bieda przyjdzie jak włóczęga, nędza – jak człowiek uzbrojony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i oto zjawia się u ciebie ubóstwo jak włóczęga i nędza groźna jak uzbrojony mężczyzna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a oto ubóstwo zbliża się jak zbój i niedostatek jak mąż zbrojny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо це робиш, наввипередки прийде твоя біднота і твоя нужда, наче добрий бігун. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a wtedy twoje ubóstwo nadejdzie jak włóczęga, a twój niedostatek jak zbrojny w tarczę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a twe ubóstwo niechybnie przyjdzie jak rozbójnik i twój niedostatek – jak mąż zbrojny. |